

J. López-Herce Cid

An Esp Pediatr 1999;50:320.

Anglicismos en medicina

Sr. Director:

El desarrollo e internacionalización de la medicina ha motivado que los médicos españoles leamos y publiquemos cada vez con mayor frecuencia en otros idiomas, fundamentalmente en inglés. Debido a la colonización anglosajona de la vida cotidiana y la científica se están incorporando al lenguaje habitual múltiples términos ingleses «pseudocientíficos». Algunas palabras inglesas como shock o standard han sido ya incorporadas como propias y debemos aceptar que son difíciles de sustituir. Pero muchas otras palabras tienen un equivalente en español que define perfectamente el concepto que se quiere emplear. La tabla I recoge algunos anglicismos utilizados frecuentemente en cuidados intensivos pediátricos y su equivalente en español.

Además, la lectura de gran parte de la literatura médica en inglés, hace que los médicos españoles utilicemos frecuentemente estructuras de lenguaje inglesas cuando escribimos en español. Por estas razones, es cada vez más frecuente encontrar en publicaciones españolas párrafos como éste: «Nuestra experiencia en el distrés respiratorio agudo, teniendo como end point la mortalidad hospitalaria, es revisada en este paper. El Score de gravedad de la American Heart Association es aplicado para clasificar a los pacientes, y un volumen tydal de 7 ml/kg es utilizado como gold standard de ventilación. La ventilación mecánica es modificada según la curva de compliance hasta alcanzar la best PEEP y la máxima disminución del shunt».

Sección de Cuidados Intensivos Pediátricos. Hospital G.U. Gregorio Marañón. Madrid.
Correspondencia: Jesús López-Herce Cid. C/ Puente de Segura, 1.B, 1º B. 28029 Madrid.

Tabla I Anglicismos y su equivalente en español

- Distrés: dificultad, insuficiencia.
- End point: objetivo final.
- Volumen tydal: volumen corriente.
- Compliance: complianza.
- Weaning: retirada, destete.
- Gold standard: patrón oro.
- Score: puntuación.
- Shunt: cortocircuito.
- Paper: trabajo.
- Best PEEP: mejor PEEP.
- Level (nivel): concentración.
- Switch arterial: recambio arterial.
- Crup: laringitis o insuficiencia respiratoria alta.

El español es un lenguaje muy rico en palabras y los médicos debemos hablarlo y escribirlo correctamente, evitando el uso de extranjerismos. Las revistas médicas son un importante medio de transmisión de conocimientos, pero también de estilo de redacción y de lenguaje. Por ello, las revistas médicas españolas deberían contar con correctores de estilo (como hace la Revista Medicina Clínica) para evitar que se utilicen anglicismos innecesarios e inadecuados. Además, los organizadores de congresos españoles deberían recomendar a los autores de comunicaciones y ponencias que utilicen diapositivas en español y eviten el uso de palabras inglesas que tienen un término equivalente en nuestro idioma.